

INTISARI

Penulisan tugas akhir berjudul “*Proses Penerjemahan dan Terjemahan Chinese Webtoon dalam aplikasi 咚漫/d ng màn*” ini bertujuan untuk mengetahui proses penerjemahan *Chinese Webtoon* dan hasil terjemahannya. Selama sekitar 10 tahun ke belakang, perkembangan komik di dunia mengalami kemajuan yang pesat dengan diciptakannya komik berbasis daring. Kemunculan komik daring ini berkembang dengan cepat dan menjamur di seluruh dunia, tidak terkecuali Tiongkok. Tiga judul *Webtoon* dipilih dengan maksud merepresentasikan genre *Webtoon* terpopuler yaitu romantis, komedi dan drama. Berdasarkan hasil penerjemahan, dapat diketahui bahwa bahasa Indonesia hasil penerjemahan yang ditulis merupakan bahasa yang kerap digunakan dalam penulisan komik. Selain itu, onomatope yang ada dalam bahasa Mandarin diterjemahkan dan disesuaikan dengan onomatope yang umum digunakan dalam komik berbahasa Indonesia.

Kata kunci: *Chinese Webtoon*, penerjemahan *Webtoon*, aplikasi 咚漫/d ng màn.

ABSTRACT

The final assignment entitled “The Process of Translating and the Translation of Chinese Webtoon in 咚漫 (*d ng màn*) Application” aims to find out the process of the Chinese Webtoons and its result. For about these past 10 years, world’s comic development has a rapid improvement with online-based webcomic establishment. Webcomic appearance has grow so fast in the whole world, including China. Three Webtoons are chosen to represent the most popular genres which is romance, comedy and drama. According to the result of translation, it can be seen that the written Bahasa grammatical is the highly used grammatical on comic literature. Furthermore, Chinese onomatopoeias are translated and modified to adjust Bahasa common onomatopoeia.

Key words: Chinese Webtoon, Webtoon translation, 咚漫 /*d ng màn* application.

摘要

本论文的题目为“中国在线漫画咚漫应用程序的翻译过程和译文”的目的是知悉中国在线漫画译过程和译文。最近十年，由于在线漫画的发明，世界漫画的发展有快速的进步。在线漫画的出现迅速发达，中国也没有例外。三篇漫画选最著名的三种类型，浪漫、搞笑和剧情。以翻译结果为基础，可以发现书面翻译结果的印尼语是在漫画文学中最常用的语法。并且，中文拟声词被翻译和修改为印尼语漫画常见拟声词。

关键词：中国在线漫画，在线漫画的翻译国政, 咚漫应用程序。